

Publikationsliste von Dr. Yali Tong

Monografien:

1. **Chou, Y** (2018): Berlin und Shanghai, Frauen der Moderne: die „Neue Frau“ im Kino der Republik China (1922–1937) und der Weimarer Republik. [English: *Berlin and Shanghai. Women in Modern Times: The “New Woman” in Cinema of Republic China (1922–1937) and Weimar Republic*]. Berlin. Freie Universität Berlin. 296 pp. [Link](#).

Weitere Veröffentlichungen

A) Literarische Werke

1. **Tong, Y.** (2025): *Aspiration: Letters from the borderlands. A Correspondence.* (Briefwechsel). Taipei. Homeward Publishing 南方家園. [Link](#).
2. **Tong, Y.** (2019): *Traumwandlungen 夢遊地 [Meng you di]* (Gedichtband). Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 180 pp. [Link](#).
3. **Tong, Y.** (2012): *Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [Yue zhao wu mian]* (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing 南方家園. 188 pp. [Link](#).
4. **Tong, Y.** (2010): *Grenzlanddämmerung 邊地微光 [Biandi weiguang]* (Gedichtband). Taipei. Fembooks Publishing 女書文化. 192 pp. [Link](#).

B) Übersetzungen der deutschsprachigen Literatur (Auswahl):

1. Kracauer, Siegfried. Übers. **Tong, Y.** (2025): *Das Ornament der Masse: Essays 大眾裝飾 [Dàzhòng zhuāngshì]*. Taipei: Horizon, an imprint of Alluvius Books Ltd. (Erscheinungstermin: Herbst 2025)
2. Nietzsche, Friedrich. Übers. **Tong, Y.** (2024): *Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None 查拉圖斯特拉如是說——給所有人與沒有人的一部書 [Chá lā tú sī tè lā rúshì shuō ——gěi suǒyǒu rén yǔ méiyǒu rén de yī bù shū]*. Taipei: Linking. 504 pp. [Link](#).
3. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2024): *Franz Kafka: Strafen – Das Urteil, Die Verwandlung, In der Strafkolonie 懲罰—卡夫卡自選集：判決、變形記、在流刑地 [Chéngfá—kǎ fū kǎ zì xuǎnjí: Pànjué, biànxíng jì, zài liúxíng de]*. Taipei: Ecus Publishing House. 288 pp. [Link](#).
4. Arenz, Ewald. Übers. **Tong, Y.** (2024): *Der große Sommer 最好的夏天 [Zuì hǎo de xiàtiān]*. Taipei: Delight Press. 384 pp. [Link](#).
5. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2024): *Die Acht Oktavhefte und andere Schriften aus dem Nachlass 1916–1924 卡夫卡遺稿集：八開本筆記及其他 [Kǎ fū kǎ yígǎo jí: Bākāi běn bǐjì jí qítā]*. Taipei: Ecus Publishing. 248 pp. [Link](#).

6. Handke, Peter. Übers. **Tong, Y.** (2023): In einer dunklen Nacht ging ich aus meinem stillen Haus 在漆黑的夜晚，我離開了我安靜的房子 [Zai qihei de yewan, wo likai le wuo anjing de fangzi]. Taipei. Ecus Publishing House. 352 pp. [Link](#).
7. Hesse, Hermann. Übers. **Tong, Y.** (2022): Freude am Garten 園圃之歌 [Yuanpu zhige]. Taipei. Reveals Books. 256 pp. [Link](#).
8. Scheurmann, Erich. Übers. **Tong, Y.** (2021): Der Papalagi: Die Reden des Südseehäuptlings Tuiavii aus Tiavea 帕帕拉吉！劃破天空的文明人：南太平洋酋長眼中荒謬的現代文明 [Papalaji! Huapuo tiankong de wenmingren: nan taipingyang chiuzhang yangzhong huangmiu de xiandai wenming]. Taipei. Reveals Books. 216 pp. [Link](#).
9. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2021): The Complete Short Stories of Franz Kafka K (in 6 Bänden) K 经典·卡夫卡中短篇小说全集（全六册） [Kei jingdian. Kafuka zhong duanpian quanji]. Beijing. Yenshan. Band 1: Die Verwandlung, 84 pp. Band 2: Das Urteil, 88 pp. Band 3: Ein Hungerkünstler, 144 pp. Band 4: Ein Landarzt, 120 pp. Band 5: Betrachtung, 68 pp. Band 6: Großer Lärm, 176 pp. [Link](#).
10. Handke, Peter. Übers. **Tong, Y.** (2020): Wunschloses Unglück 夢外之悲 [Mengwai zhibei]. Taipei. Ecus Publishing House. 136 pp. [Link](#).
11. Wolf, Christa. Übers. **Tong, Y.** (2018): Der geteilte Himmel 分裂的天空 [Fenlie de tiankong]. Taipei. Chi Ming Publishing. 320 pp. [Link](#).
12. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2017): The Complete Short Stories of Franz Kafka 名著新译书系：卡夫卡中短篇小说全集 [Mingzhu xingyi shuxi: kafuka zhong duanpian quanji]. Changchun. Shidai Wenyi. 268 pp. [Link](#).
13. Deutschkron, Inge. Übers. **Tong, Y.** (2017): Ich trug den gelben Stern 我戴著黃星星 [Wuo daizhe huang xingxing]. Taipei. Chi Ming Publishing. 288 pp. [Link](#).
14. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2016): Short Stories of Franz Kafka: Vol.5. Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande 卡夫卡中短篇全集 V：鄉村婚禮籌備 1897-1915 [kafuka zhongduanpian quanji wu: xian tsun hunli choubei]. Taipei. Muses. 256 pp. [Link](#).
15. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.**; Huang, Y. (2015): Briefe an Milena 给米莲娜的信：卡夫卡的爱情书简 [Gei mi lien na de xin: kafuka de aiqing shujian]. Shanghai. Shanghai wenyi. 227 pp. [Link](#).
16. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2014): Short Stories of Franz Kafka. Band 3: Ein Hungerkünstler, Band 4: In der Strafkolonie, Ein Landarzt. 卡夫卡中短篇全集（III. 飢餓藝術家及其他 IV. 在流刑地、鄉村醫生） [Kafuka zhong duanpian quanji]. Taipei. Muses. 416 pp. [Link](#).
17. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.** (2014): Short Stories of Franz Kafka. Band 1: Betrachtung, Das Urteil, Der Heizer. Band 2: Die Verwandlung. 卡夫卡中短篇全集（I. 沉思、判決、司爐 II. 蛻變） [Kafuka Zhong duanpian quanji]. Taipei. Muses. 448 pp. [Link](#).
18. Orths, Markus. Übers. **Tong, Y.** (2013): Das Zimmermädchen / Lehrerzimmer 床底下的女人：歐思小說選 [Chuandixia de nüren: ousi xiaoshuo xuan]. Taipei. Muses. 288 pp. [Link](#).

19. Orths, Markus. Übers. **Tong, Y.** (2012): Die Tarnkappe 隱形帽 [*Yinxing mao*]. Taipei. Muses. 240 pp. [Link](#).
20. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y.**; Huang, Y. (2008): Briefe an Milena 給米蓮娜的信：卡夫卡的愛情書簡 [*Gei milienna de xing: kafuka de aiqing shujian*]. Taipei. Bookman. 224 pp. [Link](#).
21. Jelinek, Elfriede. Übers. **Chou, Y.** (2006): Die Ausgesperrten 美妙時光 [*Meimiao shiguang*]. Taipei. Cite Publishing. 272 pp. [Link](#).

C) Veröffentlichungen ohne Peer-Review-Verfahren (Auswahl):

1. **Tong, Y.** (2025): Die Verwandlung und die Transformation eines Vamps: Die Spinnengeister in der frühen Verfilmung des klassischen Romans *Die Reise in den Westen*. In: Spur/Spüren. Wissenspraktiken in der Transformation. Jahresband 2023 des GRK 2661: Anschließen – Ausschließen. Kulturelle Praktiken jenseits globaler Vernetzung. (Deutsch)
2. **Tong, Y.** (2023): Peter Handke und ich: meine Perspektive als Übersetzerin. 漢德克與我：一位譯者之所見 [*Han de ke yu wuo: yi wie yizhe zhi suo jian*]. In: INK Literary Monthly 印刻文學生活誌, Vol 241. 52–53. [Link](#).
3. **Chou, Y.** (2022): A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music 臺灣（現）當代詩歌與音樂的跨界交會 [*Taiwan xian dangdai shige yu yinyue de kuajie jiaohui*]. In: Exploring Sinophone Polyphony: Voices of Modern Literature in Taiwan 異口同聲：探索臺灣現代文學的多元發展 [*Yikou tongsheng: tansuo Taiwan xiandai wenxue chuanguo de duoyuan fazhan*]. Taipei. Showee 秀威資訊. 115–162. [Link](#).
4. **Chou, Y.** (2019): Die Grenzüberschreitung im Film *Auf der anderen Seite* (2007) von Fatih Akin. In: Sammelband des Symposiums und der Jahrestagung des Germanisten-und-Deutschlehrerverbands (GDVT) Taiwan 2019. 109–119. (Deutsch)
5. **Tong, Y.** (2019): Peter Handke, der Grenzüberschreiter: Ein Kommentar zum Literaturnobelpreis 2019. 越界者漢德克——二〇一九諾貝爾文學獎專文 [*Yue jie zhe han de ke: erling yijiu nuobeier wenxuejiang zhuanwen*]. In: Unitas Literary Monthly 聯合文學. Vol. 421. 110–111. [Link](#).
6. **Tong, Y.** (2019): Der „Taiwanologe“ aus Deutschland: Dr. Thilo Diefenbach und seine Leidenschaft. Ein Interview 德國臺學家與他的熱愛：專訪蔣永學博士 [*Deguo taixuejia yu tade reai: Zhuangfang Jiang yongxue Boshi*]. In: Youth Literary 幼獅文藝, No. 784. 17–20. [PDF](#). [Link](#).
7. **Tong, Y.** (2019): Deutschsprachige Literatur in Taiwan 德語文學在臺灣 [*Deyu wenxue zai Taiwan*]. In: Wenhsun 文訊, No. 401. 62–63. [Link](#).
8. **Tong, Y.** (2018): Ein Hauch von DDR und der vergangenen Zeit. 東德感覺，與一個曾經的存在 [*Dongde ganjue, yu yige tsengjing de tsunzai*]. In: Der geteilte Himmel 分裂的天空. Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 16–20. [Link](#).

9. **Tong, Y.** (2017): Vorwort: Ein Lichtstrahl in der Öffnung 縫隙中的光亮 [*Fengxi zhong de guangliang*]. In: Ich trug den gelben Stern 我戴著黃星星. Hsinchu City. Chi Ming Publishing 啟明出版. 8–12. [Link](#).
10. **Tong, Y.** (2014): Rekonstruktion einer Legende: Zu den drei Ausgaben der Biografien von oder über Yoshiko Yamaguchi (1920-2014) 一則傳奇的拼貼與重返：試析三部關於李香蘭的專著 [*Yize chuanqi de pintie yu chongfan: shixi sanbu guanyu Li xianlan de zhuanzhu*]. In: Film Appreciation Journal 電影欣賞. Vol. 160–161. 174–176. [Link](#).
11. **Tong, Y.** (2014): Kafka vor einem Jahrhundert erneut kennenlernen: Eine Notiz der Herausgeberin 回到百年前重新認識卡夫卡——兼記出版緣起 [*Huidao bainian qian chongshin renshi kafaka: jianji chuban yuan qi*]. In: The Complete Short Stories of Franz Kafka (Band 1) 卡夫卡中短篇全集（輯一）. Taipei. Muses. 165–185. [Link](#).
12. **Tong, Y.** (2012): Die grenzenlose Fantasie vom Unsichtbarsein: Zu Markus Orths DIE TARNKAPPE 關於隱形的無邊想像：馬庫士·歐思《被帽子吞噬的男人》 [*Guanyu yinxing de wubian xiangxiang: makushi ousi bei maozi tunshi de nanren*]. In: Die Tarnkappe 被帽子吞噬的男人. Taipei. Muses. 247–251. [Link](#).
13. **Chou, Y.** (2008): Werner Herzog, das ewige Sisyphe ohne Kompromiss. 韋納·荷索——永不妥的薛西弗斯 [*weina hesuo: yongbu tuoxie de xuexi fuosi*]. In: 2008 CNEX Documentary Filmfest, Festivalkatalog 癡人說夢 CNEX 主題紀錄片影展特刊. 70–71.
14. **Chou, Y.** (2008): Rolf Borzik und Pina Bausch: Die gemeinsame Schaffung einer ästhetischen Revolution im Tanztheater 他與碧娜·鮑許一起創造了舞蹈劇場的美學革命 [*Ta yu bina baoxu yiqi chuangzaole wudao juchang de meixue geming*]. In: Pina Bausch 為世界起舞：碧娜·鮑許. Taipei. National Theater and Concert Hall 國立中正文化中心. 116–125. [Link](#).
15. **Chou, Y.** (2006): Ein Filmkünstler, der immer gegen die materielle Zivilisation kämpft: Werner Herzog im Telefoninterview. 永遠與物質文明對抗的電影匠才——夜電訪荷索 [*Yongyuan yu wuzhi wenming duikang de dianying jiangcai*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 418. 3. [PDF](#).
16. **Chou, Y.** (2006): Die Frauen und die Politik des neuen deutschen Films: Zur Margarethe von Trotta 德國新電影的女性與政治——瑪格麗特·馮·卓塔 [*Deguo xingdianying de nüxing yu zhengzhi: magerite fon zhuota*]. In: Frauen und die bewegten Bilder 女性。影像。書. Taipei. Bookman 書林. 97–103. [Link](#).
17. **Chou, Y.** (2006): Vorwort: Was ich über Jelinek weiß 我所知道的葉利尼克 [*Wuo suo zhidao de yelinike*]. In: Die Ausgesperrten 美妙時光. Taipei. Cite Publishing 商周. 11–17. [Link](#).
18. **Chou, Y.** (2006): Lebewohl, die Kunstfilme! 藝術電影，您好走！ [*Yishu dianying, ning haozou*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 401. 6–7. [PDF](#).
19. **Chou, Y.** (2005): Zur Margarethe von Trotta 瑪格麗特·馮·卓塔的二三事 [*Magerite fon zhuota de Ersan shi*]. In: INK Literary Monthly 印刻文學生活誌, Vol 26. 52–53. [Link](#).

20. **Chou, Y.** (2005): Nach dem Ende seines Kriegs hat ihr Krieg erst begonnen: Der 14-jährige Kampf der taiwanischen Trostfrauen 他的戰爭結束，她的才開始：台灣慰安婦求償運動十四年 [*Tade zhanzheng jieshu, tade cai kaishi: Taiwan weianfu qiuchang yundong shisininian*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 373. 6–7. [PDF](#).